

НАУЧНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ НАУКА

Наука, технологии, искусство: теоретико-эмпирические и прикладные исследования

Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции

15 марта 2021 г.

Главный редактор: Н.А. Краснова Технический редактор: Ю.О.Канаева

Наука, технологии, искусство: теоретико-эмпирические и прикладные исследования: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции, 15 марта 2021 г., Тольятти: Профессиональная наука, 2021. –39 с.

ISBN 978-1-005-24678-5

В сборнике научных трудов рассматриваются актуальные вопросы развития экономикики, политологии, юриспруденции, технических наук и т.д. по материалам Международной научно-практической конференции «Наука, технологии, искусство: теоретико-эмпирические и прикладные исследования», состоявшейся 15 марта 2021 г. в г. Тольятти.

Сборник предназначен для научных и педагогических работников, преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов с целью использования в научной работе и учебной деятельности.

Все включенные в сборник статьи прошли научное рецензирование и опубликованы в том виде, в котором они были представлены авторами. За содержание статей ответственность несут авторы.

Электронная версия сборника находится в свободном доступе на сайте www.scipro.ru. При верстке электронной книги использованы материалы с ресурсов: PSDgraphics

УДК 001

ББК 72

9 781 005 246785

- © Редактор Н.А. Краснова, 2021
- © Коллектив авторов, 2021
- © Lulu Press, Inc.
- © НОО Профессиональная наука, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ 1. ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ	5
Шашина Е.И. Методические аспекты развития иноязычной социокультурной компе использованием веб-квест технологий	•
СЕКЦИЯ 2. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ	13
Асадуллин В.З. Современный англоязычный музыкальный дискурс: проблемы и техники пер Хамитова Т.В. Медиадискурс моды: переводческие технологии	• •
СЕКЦИЯ З. ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ	25
Максудов А. Д. Совершенствование логистических процессов предприятия	

СЕКЦИЯ 1. ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 372.881.111.1

Шашина Е.И. Методические аспекты развития иноязычной социокультурной компетенции с использованием веб-квест технологий

Methodological Aspects of Developing Foreign Language Socio-Cultural Competence
Using Web Quest Technologies

Шашина Елизавета Игоревна,

студентка, направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профиль «Иностранный язык», Нижневартовский государственный университет Научный руководитель:

Плеханова Ю.В., канд. пед. наук, доцент кафедры филологии, лингводидактики и перевода, Нижневартовский государственный университет Shashina Elizaveta Igorevna, Student majoring in Foreign Language Teaching, Nizhnevartovsk State University Scientific Advisor: Yulia V. Plekhanova, Ph D, Associate Professor Nizhnevartovsk State University

Аннотация. В статье рассмотрены возможности образовательной технологии «вебквест» для развития иноязычной коммуникативной компетенции бакалавров. Коммуникативная компетенция на иностранном языке определяется как способность и готовность учащегося действовать в качестве вторичной языковой личности в различных коммуникативных ситуациях, то есть участвовать в межкультурном общении. Коммуникативная компетенция на иностранном языке включает в себя целый набор компонентов: лингвистическая, речевая, социокультурная, компенсаторная и учебнопознавательная компетенции.

Ключевые слова: иноязычная социокультурная компетенция, веб-квест технологии, иностранный язык, методика преподавания.

Abstract. Possibilities of educational technology "web-quest" in developing students' foreign-language communicative competence are considered in the manuscript. Communicative competence in a foreign language is defined as the ability and willingness of a student to act as a secondary language personality in various communicative situations, i.e. to participate in intercultural communication. Communicative competence in a foreign language includes a whole set of components: linguistic, speech, socio-cultural, compensatory and educational-cognitive competence.

Keywords: foreign language socio-cultural competence, web-quest technology, foreign language, teaching methods.

Актуальность проблемы развития социокультурной компетенции в обучении иностранным языкам очевидна. Знание иностранного языка определяется не только знанием грамматических правил и лексики, но и, что не менее важно, знанием социальных условий использования языковых средств. Уровень сформированности социокультурной

компетенции обучающегося позволяет обеспечить адекватное межкультурное общение, диалог культур.

Несомненно, лучшим средством формирования иноязычной социокультурной компетенции обучающегося является пребывание в стране изучаемого языка. Однако, исходя из реальных условий обучения, наиболее эффективным средством развития социокультурной компетенции обучающихся, изучающих иностранный язык вне языковой среды, является погружение в виртуальное пространство, моделирующее необходимые социокультурные характеристики общества. Это виртуальное пространство представляет собой подлинную интерактивную виртуальную языковую среду – Интернет вместе с другими современными компьютерными технологиями.

Актуальность данного исследования обусловлена повышенным интересом к поиску эффективных способов формирования и развития иноязычной социокультурной компетенции вне языковой и культурной среды; недостаточной научно-методической разработкой теоретических основ использования современных информационных технологий в обучении иностранным языкам и культурам, способствующих успешному формированию социокультурной компетенции учащихся; повышением требований к уровню владения иностранными языками [1].

Разработка новых концепций использования информационных И коммуникационных технологий в развитии социокультурной компетенции является важной задачей в методологии обучения иностранным языкам. Следует отметить, что методология использования компьютерных технологий в развитии социокультурной компетенции обучающихся все еще развивается, а глобальный Интернет – это не только обширный банк знаний о культуре определенных людей, но и возможность организации общения и взаимодействия с носителями языка за пределами языковой среды. Интернет и учебные программы предоставляют достаточно информации для моделирования ситуаций общения благодаря наличию реальной потребности в общении, а мультимедийные инструменты создают дополнительные видео и аудио условия, которые помогают обучающимся лучше войти в предлагаемую роль [3]. Учащиеся имеют возможность получить более подробную информацию и даже изменить результат взаимодействия с помощью мультимедийных инструментов, которые в сочетании с гипертекстовыми технологиями называются «гипермедиа». Средства гипермедиа, используемые в сети Интернет и в некоторых учебных программах, должны способствовать успешному формированию и развитию компонентов социокультурной компетенции учащихся [4].

Реализация взаимодействия с помощью компьютерных и телекоммуникационных технологий позволяет вывести языковую и поликультурную подготовку обучающихся на уровень активного и познавательного творчества, что, с одной стороны, расширяет

потенциал их развития, а с другой – способствует интеграции знаний и обработке информации по изучаемой проблеме. Компьютерные и телекоммуникационные технологии должны использоваться не только как средство получения новой информации, новых знаний в области иностранного языка, но и для развития адекватного межкультурного общения с помощью компьютера [2].

Веб-квест – это Интернет-проект, который выполняется с использованием ресурсов всемирной паутины. Веб-квест четко структурирован – в нем представлены ссылки, которые предназначены для всестороннего изучения одной проблемной проблемы, часто связанной с будущей работой обучающихся. Технология веб-квестов обладает огромным дидактическим потенциалом как с точки зрения технических средств доставки информации пользователю, так и с точки зрения способности использовать когнитивные процессы учащихся, связанные с обработкой новой информации, полученной с помощью текста и видео материалов [6]. Веб-квест обладает богатым дидактическим потенциалом за счет того, что на завершающем этапе работы с его использованием вся полученная в рецептивной форме информация актуализируется по продуктивным видам речевой деятельности на иностранном языке. Таким образом, в форме общей полемики («круглый стол», перекрестное обсуждение, дебаты и т. д.) обсуждаются результаты и точки зрения, формулируется единое мнение.

Например, Т. Марч рассматривает веб-квест с точки зрения когнитивной психологии, полагая, что использование этой технологии позволяет построить образовательный процесс, основанный на взаимодействии «учащийся – информация», при этом информация в этой диаде является достоверной. В подтверждение этого мы цитируем: «Веб-квест – это обучающая структура, построенная на типе средств массовой информации, которая использует ссылки на необходимые ресурсы во всемирной паутине, и настоящая задача – побудить обучающихся исследовать проблему с неоднозначным решением. Помимо развития собственных навыков самодеятельности, это способствует преобразованию полученной информации в более осознанное понимание» [6].

При разработке квеста авторы технологии Б. Додж и Т. Марч структурировали ресурс и включили в него следующие обязательные разделы:

Введение (Introduction), которое должно включать в себя формулировку темы или название проекта, а также описание его важности и ценности в развитии текущей темы, раздела.

Задача (Task) – определение цели проекта, условий реализации, проблемы и методов ее оптимального решения, конечного результата и формы отчетности.

Процесс (Process) – это пошаговое описание рабочего процесса, разделение ответственности для каждого участника или каждой мини-группы с соответствующим списком ссылок.

Ресурсы (Links) – это раздел, в котором представлен список ссылок, предварительно выбранных преподавателем для достижения цели проекта. Здесь учитель может задать вопросы по каждой ссылке. Типы вопросов зависят от типа веб-поиска.

Заключение (Results) направлено на подведение итогов, представление конечного продукта и защиту проекта [6].

Учитывая сложную структуру технологии веб-квест и сложности в организации занятий с ее использованием, возникает необходимость разработки алгоритма работы с квестами.

Теоретический анализ технологий и алгоритмов развития коммуникативных компетенций обучающихся позволил констатировать, что у них есть несколько общих черт:

- 1) Все технологии на начальном этапе включают планирование проекта. Планирование проекта заключается в его подготовке, а именно: определение темы, типа проекта, его содержания, цели, способа реализации. При этом все авторы подчеркивают, что цель проекта должна четко соответствовать целям курса. На этом этапе обучающиеся также должны ознакомиться с критериями оценки и формой представления результата;
- 2) Характер всех проектов демонстрирует признаки интерактивности, поскольку все проекты основаны на контакте между учениками и учителем. Контакт может осуществляться либо через Интернет на одной из платформ, на которой выполняется проект, либо непосредственно во время обсуждения результатов, при проведении анализа в парах или в группах;
- 3) Все проекты включают стадию оформления и презентации результатов работы: размещение на сайте, в виде объявления на форуме, в виде слайдов (приложение Power Point и т. д.).
- 4) На завершающем этапе работы над проектом проводится его оценка или самооценка с последующим осмыслением всего лингвокультурологического материала.

Алгоритм работы с веб-квест предполагает наличие подготовительного этапа, охватывающего все виды деятельности преподавателя, и три основных этапа:

- 1) Ознакомительный этап предполагает выбор и формулирование проблемы; определение конечного результата и критериев оценки; разделение на группы и распределение ролей.
- 2) Исследовательский этап включает в себя индивидуальную работу над материалом, используя ресурсы Интернет, и работа в малых группах по обмену информацией.

3) Презентативный этап – это презентация результатов малых групп, обмен информацией, вывод общего результата и оценка результатов и подведение итогов [5].

При работе над веб-квестом по представленному алгоритму обучающиеся находятся в рамках контрольной деятельности преподавателя. Благодаря алгоритму и дидактическим функциям технологии веб-квест учащиеся проходят полный мотивационный цикл от привлечения внимания и занятия иностранным языком и познавательной деятельностью до удовлетворения интересов и эффективного выполнения учебной задачи

В качестве примера приведем порядок работы над веб-квестом "The Year 2020".

WEBOUEST: THE YEAR 2004 MAGAZINE

Introduction

In this webquest you are going to produce a Sunday magazine supplement for a newspaper that recalls some of the important news events of 2020. The magazine is called 'The Year 2020'.

Task

You are a team of reporters who need to produce a Sunday newspaper magazine supplement on important events from the year 2020, called 'The Year 2020'.

To produce 'The Year 2020' magazine, you will work in groups of 3, and do the following: From the BBC News Archives, choose two important news stories from 2004 for each of these categories (group work):

- Politics
- Health
- Crime
- Space exploration
- Business
- Sport
- Present a short summary of your news stories to the newspaper Editorial Board. They will help you decide on the most important story for each category (group work).
- Write short articles about your final six news stories, and include graphics (individual work).
- Edit and produce The Year 2020 magazine. Show your magazine to other groups (group work).
 - Do a questionnaire self-evaluation of your work (individual work).

Process 1 - News stories from 2020.

• Think back over the year 2020. What important things happened in the news?

Make a list of three important events that happened in 2020, and compare with a partner. Have you chosen any of the same events?

• Work in groups of 3. Look at the BBC News site with archived stories from 2020.

You will see that stories on this website are divided into 3 main categories: News Stories, Business Stories, and Sports Stories.

Your The Year 2020 magazine is going to have the following categories of news stories:

- Politics
- Health
- Crime
- Space exploration
- Business
- Sport

Process 2 - News stories summaries to the editorial board.

• Assign each of your group members a letter - Student A, Student B or Student C.

Prepare a short summary of each of the news stories you chose in Process 1:

Student A - politics, health

Student B - sport, space exploration

Student C - business, crime

Process 3 - Producing 'The Year 2004' magazine: writing news stories.

- You are now going to produce The Year 2004 magazine, with the one news story (approved by the Editorial Board) for each of the categories:
 - Politics
 - Health
 - Crime
 - Space exploration
 - Business
 - Sport

Process 4 - Producing 'The Year 2020' magazine: editing and reading.

- As the editing team of 'The Year 2020' magazine, you now need to put your separate articles together into one magazine. You will need to discuss the following issues with your group:
- What will the cover of The Year 2020 magazine look like? What photos/illustrations will you use?
 - What order will you put the articles in?
- What 'look' will the articles have? Will they all have the same headline font and style, the same layout, the same number of photos, or will eacharticle style be different? What size paper will you use?
 - How will you put it together? Who will be responsible for printing and binding?

 Once you have decided on this, you need to work together to produce the 2020 magazine.

Self-evaluation

It is now time to think about your work on this webquest. Fill in the following questionnaire, and give it to your teacher.

Self-evaluation Questionnaire

Name:

- 1. I found the group work easy / difficult because ...
- 2. The next time I do group work I'd like to ...
- 3. What did I learn about news events in 2004? ...
- 4. What did I learn about producing a 'magazine' in English? ...
- 5. My English improved / didn't improve doing this project because ...
- 6. What did I learn about using the Internet?

Алгоритм дает возможность прочно усвоить полученную информацию благодаря правильному повторению материала. Материал многократно обрабатывается в рамках самостоятельной работы обучающихся с Интернет-ресурсами, предусмотренных и стандартизированных алгоритмом.

Выполнив задания веб-квеста, обучающиеся получают опыт коллективных отношений сотрудничества и взаимопомощи, они обучаются умению вести «диалог культур»; проявляется интерес к социокультурным особенностям Великобритании. Работа с веб-квестом помогает обучающимся высказать свое мнение по проблеме; обсудить разные точки зрения; планировать письменное и устное общение; приводить примеры, иллюстрирующие рассматриваемую проблему; анализировать, сравнивать факты и делать выводы; обрабатывать полученную информацию; использовать в речи изученные лексические единицы и грамматические структуры в рамках изучаемой темы; сотрудничать с другими обучаемыми и продуктивно работать в команде над решением задачи; найти необходимые информационные ресурсы; творчески применять свои идеи.

Экспериментальное обучение показало, что проблема должна быть сформулирована таким образом, чтобы не было единого решения, а ссылки должны быть выбраны так, чтобы проблема рассматривалась с разных сторон, а информация, представленная в ссылках, не должна давать конкретного ответа на поставленный вопрос. Обучающиеся должны извлечь необходимую информацию из предложенного разнообразия текстовых, графических и видеоматериалов, чтобы самостоятельно сформулировать собственный вывод. Учебный процесс, организованный с использованием поиска в Интернете, предполагает использование различных форм деятельности: от самостоятельной индивидуальной до интерактивной в командном формате. В то же время технологии действуют как средство формирования и развития у обучающихся метакогнитивных навыков и способности размышлять над полученной информацией.

Применение технологии веб-квест дает возможность формировать и развивать социокультурную компетенцию обучающихся, моделируя иноязычную языковую среду, что, несомненно, ведет к повышению качества обучения.

Библиографический список

- 1. Бим И. Л., Щепилова А. В. Иностранные языки. Предпрофильная подготовка школьников. 8-9 классы. М: Дрофа. 2014. 489 с.
- 2. Лингводидактические проблемы обучения иностранным языкам. Выпуск 2. Изд-во Санкт-Петербургского университета. 2009. 176 с.
- 3. Плеханова Ю.В. Интернет-ресурсы как средство формирования иноязычной коммуникативной компетенции // Информационно-телекоммуникационные системы и технологии. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Кемерово, 2020. С. 146-147.
- 4. Развитие речевой активности на уроках иностранного языка. М: Просвещение. 2012. 244 с.
- 5. Шульгина Е. М. Алгоритм работы с технологией веб-квест при формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/algoritm-raboty-s-tehnologiey-veb-kvest-pri-formirovanii-inoyazychnoy-kommunikativnoy-kompetentsii-studentov (Дата обращения: 04.03.2021).
- 6. March T. Web-Quests for Learning. 1998. URL: http://tommarch.com/writings/what-webquestsare (дата обращения: 06.03.2021).

СЕКЦИЯ 2. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81'25

Асадуллин В.З. Современный англоязычный музыкальный дискурс: проблемы и техники перевода

Contemporary English-language musical discourse: problems and techniques of translation

Асадуллин Вадим Зульфарович,

Нижневартовский государственный университет, г. Нижневартовск, Россия

Научный руководитель: **Н.А. Пластинина**, кандидат филол. наук, доцент кафедры, филологии, лингводидактики и перевода, Нижневартовский государственный университет г. Нижневартовск, Россия Asadullin Vadim Zul'farovich, Nizhnevartovsk State University, Nizhnevartovsk, Russia Scientific advisor: N.A. Plastinina, PhD, Associate Professor, Philology, Linguodidactics and Translation Department

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые аспекты современного англоязычного музыкального дискурса с точки зрения переводческих задач и техник их перевода. Автор выделяет типичные переводческие трудности и описывает переводческие решения.

Ключевые слова: музыкальный дискурс, англоязычный музыкальный дискурс, переводческие стратегии и решения

Abstract. The article deals with the translation issues of the modern English language music discourse, its topics and translation strategies. The author highlights the challenging issues and offers translator solutions to them.

Keywords: music discourse, English music discourse, translation strategies and solutions

В данной работе рассмотрены особенности и проблемы, связанные с передачей англоязычного музыкального дискурса на русский язык.

В качестве материала для данной работы была выбрана статья «Beatles' Rare Fan-Club Christmas Records: A Complete Guide», написанная журналистом Джорданом Рунтахом, и опубликованная на онлайн-ресурсе журнала Rolling Stone в декабре 2017 года. В своей деятельности автор специализируется на статьях и обзорах музыкальной жизни для нескольких информационно-развлекательных порталов. Rolling Stone (https://www.rollingstone.com/) – это ежемесячный американский музыкальный журнал, который затрагивает широкий спектр тем, таких как политика, поп-культура и музыка. Долгое время журнал выходил и на русском языке, но в настоящее время из-за финансовых трудностей не имеет представителей в России.

Актуальность данной работы заключается в неполноте изученности темы, а также в необходимости передачи информации о ней (в данной в сфере журналистики).

Объектом исследования являются проблемы и особенности работы с текстом музыкальной направленности.

Предметом исследования выступают переводческие решения, задействованные в процессе работы с указанным текстом.

Целью данной работы является рассмотрение особенностей и проблем передачи оригинального англоязычного текста музыкальной направленности на русский язык.

По мнению ведущих зарубежных и отечественных исследователей, изучающих как дискурс в целом, так и отдельные типы дискурсов, любой дискурс имеет сложный коммуникативный характер и основан на взаимодействии автора и читателя или говорящего и слушающего. Отдельно подчеркивается цельность текстуально-речевого оформления дискурса и неделимости его лингвистических и экстралингвистических компонентов [Алешинская, 2014].

Музыкальный дискурс – одно из самых ярких проявлений любой культуры. В.А. Маслова подчеркивает: «Тексты – это плоть и кровь культуры. Они могут рассматриваться и как вместилище информации, которая должна быть извлечена, и как уникальное, порожденное своеобразием личности автора произведение, которое ценно само по себе» [Маслова, 2001:14].

Выбранный материал принадлежит к публицистическому стилю и представляется собой очерк. Он рассказывает о многолетней традиции знаменитой британской группы «Beatles» записывать рождественские поздравления для членов их фан-клуба, от зарождения традиции до последней записи. Через призму истории альбомов Битлз, автор передаёт историю их развития, развитие и изменение отношений среди участников группы. Также в публикации затрагиваются некоторые факты и события, происходящие с группой в то же время: записи песен, впервые использованные в поздравлениях приёмы, которые позже вошли в репертуар группы, и, наконец, мемуары верного товарища «Битлз» – Тони Барроу, который выполнял роль их пресс-атташе.

Перед выполнением перевода встаёт задача полного предпереводческого анализа текста: проанализировать типы информации в тексте, жанровые особенности текста, определить переводческие доминанты текста, проникнуться атмосферой текста, ведь музыкальный дискурс всегда привязан к личностям и феноменам, постараться сохранить средства выразительности, заложенные автором. Отдельное внимание стоит уделить ряду специальных слов (терминов и жаргонизмов), употребляемых в данной области для обозначения встречающихся явлений. Следует провести аналитический и вариативный

поиск, выполнить перевод в соответствии с основными принципами переводческих стратегий [Комиссаров, 1990; Морозова, Чернобров, 2016].

Музыкальная лексика представляет собой значительный пласт слов, с которым приходится сталкиваться при работе с данным типом дискурса. Рассмотрим примеры 1-3. Ввиду процесса глобализации общества, многие подобные слова охотно были заимствованы русским языком, и употребляются в заимствованной или ассимилированной формах в соответствующем типе дискурса. Таким образом, доминирующим способом передачи музыкальной терминологии на данный момент можно считать транскрипцию, в редких случаях получается найти соответствие (пример 3, flexidisc»).

Таблица 1
Передача терминов и профессиональных жаргонизмов

Пример 1. Between 1963 and 1969, the Beatles sent	С 1963 по 1969 годы, «Битлз» отправляли		
limited-edition Christmas singles to paid-up members	лимитированные рождественские синглы членам их		
of their fan club.	фан-клуба, которые платили членские взносы.		
Пример 2. It had been an extraordinarily year of firsts	Это был необычайный год первых достижений		
for the Beatles, during which they released their debut	t Битлов, во время которого они выпустили свой		
LP , embarked on their first headlining tour and began	п первый лонгплей , отправились на их первое турне,		
their unparalleled string of Number One hits .	где были хедлайнерами, и начали свою бесподобную		
	череду хитов №1		
Пример 3. Consisting of wordplay-laden spoken	Они состояли из наполненных игрой слов		
messages, surreal skits and snatches of original songs,	ongs, поздравлений, сюрреалистичных скетчей, и		
these ultra-rare plastic "flexidisc" records existed in a	а отрывков оригинальных песен. Эти крайне редкие		
hazy area between bootlegs and legitimate, if tough to	записи на гибких грампластинках занимали смутное		
find, releases.	место между контрабандой и законными, но		
	труднодоступными, релизами .		

За всю свою долгую историю «Битлз», группа положила начало сразу нескольким новым явлениям – реалиям. Примеры 5 и 6 иллюстрируют широко известные на обоих языках события и явлениях, так что они были переданы устоявшимися соответствиями. В примере 7 упоминается несколько менее известная сторона группы: под понятием «Beatle People» понимаются люди, которые самыми разными способами лично вносили вклад в развитие группы. Такого понятия в русском дискурсе нет, так что она была передана без изменений, но с добавлением комментария.

Таблица 2

Передача реалий

Пример 5. Yet the Fab Four never had a widely available holiday offering – until recently.	Однако у ливерпульской четвёрки никогда не было
available holiday offering - until recently.	широкодоступного подарка на праздники – до недавних пор.
Пример 6. Five days earlier they had sent the United Kingdom into its first throes of advanced Beatlemania with a televised performance on Val Parnell's Sunday	Пятью днями ранее они отправили Великобританию в первые порывы абсолютной Битломании , с телевизионным выступлением на воскресном шоу
night institution,	Вэла Парнелла
Пример 7. In among the jokes and half-songs (like	Посреди шуток и полу-песен (Вроде «Rudolph the Red-
"Rudolph the Red-Nosed Ringo") heard by anointed	Nosed Ringo» (Рудольф - красноносый Ринго),
"Beatle People," McCartney delivered a surprisingly	услышанных избранными «Beatle People» (людям,
prescient mission statement.	принявшим активное участие в истории группы),

При работе с музыкальным дискурсом, часто приходится сталкиваться с упоминаниями о месте происхождения группы, о звукозаписывающих студиях и лейблах, с которыми работают коллективы (Пример 8) и различных местах, где проходят концерты (Пример 9). Как становится ясно, переводчику приходится иметь дело с топонимами, а точнее некоторыми их видами, чаще всего с годонимами, астионимами и эргонимами [Косачева, 2017]. Здесь, кроме передачи данных единиц традиционными способами, целесообразно добавление переводческого комментария, чтобы поспособствовать лучшему пониманию текста реципиентом.

Таблица 3

Передача топонимов

Пример 8. The tale of the first Crimble begins on	История о первом «Кримбле» начинается 17 октября		
October 17th, 1963, inside Abbey Road 's Studio Two.	. 1963 года, во второй студии комплекса звукозаписи		
	Эбби-Роуд (Студия расположена на одноимённой		
	улице в Лондоне, также можно встретить название		
	«Монастырская дорога)».		
Пример 9 Sunday Night at the London Palladium ,	Воскресный вечер в Лондон Палладиум (Театр в		
inspiring thousands of fans to swarm the stately West	est Лондоне), вдохновляя тысячи фанатов собирать		
End avenue.	толпы на авеню Вест-Энда (Западная часть центра		
	Лондона, место театральной и концертной жизни		
	города).		

Достаточно часто в параллельных текстах можно найти указание на других представителей музыкального сообщества. Это позволяет авторам провести параллель в тех или иных сравнениях, и ставит перед переводчиком задачу её сохранения. В примере 10 перечислены настоящие идолы своего времени, все они были популярны и привлекли внимание общества, следовательно, вопрос о передаче их имён стоит особенно остро. Решение: передавать их имена и названия путём транскрипции, как это делалось бы с именами собственными, но сохраняя оригинальное название, для передачи устоявшегося написания.

Таблица 4

Передача названий и имен собственных

Пример 10. The Beach Boys, the Supremes, James	К тому моменту, «Бич Бойз» (the Beach Boys),	
Brown, Elvis Presley, Stevie Wonder and scores of other	«Сьюпримс» (the Supremes), Джеймс Браун (James	
rock icons have donned red velvet hats and crooned		
about Santa and Frosty in the name of all things merry.	(Stevie Wonder) и многие другие иконы рока уже	
	надели красную шапку с помпоном и спели о Санте и	
	Фрости во имя всего светлого.	

Подводя итоги, можно выделить следующие особенности музыкального дискурса и текстов музыкальной направленности, публикуемых в периодических изданиях: данный тип текста направлен на широкую аудиторию, и как следствие должен быть ей понятен. Таким образом, основную трудность при передаче музыкального дискурса составляет обилие прецизионной информации.

Библиографический список

- 1. Алешинская Е. В. Теоретико-методологические основы разграничения жанров профессионального дискурса // Вестник томского государственного университета. Филология, 2014. С. 5-23.
 - 2. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
- 3. Косачева Т. А. Особенности передачи английских географических названий и имен собственных в русскоязычных текстах / Т. А. Косачева. Текст: непосредственный // Актуальные вопросы филологических наук: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2017 г.). Казань: Бук, 2017. С. 21-23.
 - 4. Маслова В.А. Лингвокульутрология. М., 2001.
- 5. Морозова Н. М., Чернобров А. А. Текстологические, лексикографические и лингвокультурологические аспекты музыкального дискурса в сети интернет // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2016. С. 138-149.

-18-

УΔK 81`25

Хамитова Т.В. Медиадискурс моды: переводческие технологии

Fashion media discourse: translation technologies

Хамитова Татьяна Владимировна,

г. Нижневартовск, Нижневартовский государственный университет Научный руководитель:

Пластинина Н.А., канд. филол. наук,

доцент кафедры филологии, лингводидактики и перевода, г. Нижневартовск, Нижневартовский государственный университет Khamitova Tatiana Vladimirovna, Nizhnevartovsk, Nizhnevartovsk State University

Colontific advicer

Scientific adviser:

Plastinina N.A., Cand. philol. sciences, Associate Professor at the Department of Philology, Linguodidactics and Translation, Nizhnevartovsk, Nizhnevartovsk State University

Аннотация. В статье автор рассматривает вопрос переводческих технологий при работе с текстами в модной сфере.

Ключевые слова: переводческие технологии, мода.

Abstract. In the article, the author examines the issue of translation technologies when working with texts in the fashion sector.

Keywords: translation technology, fashion.

В современном мире роль моды и бизнеса в сфере моды быстро растет. Мода – это популярное социальное явление, занимающее важное место в жизни общества. Сфера моды привлекает большую аудиторию и порождает широкий общественный интерес. Это, в свою очередь, повышает роль специалистов, которые владеют навыками коммуникации в данной сфере. Многоаспектность коммуникации в сфере моды определяет интерес к ней со стороны многих исследователей. Она рассматривается как некое социально-культурное явление, которое имеет огромное влияние на многие другие сферы жизни человека.

Тем не менее, несмотря на то, что в лингвистике имеется значительное количество работ, посвященных конкретным аспектам языка моды, проблемы и технология перевода таких текстов до сих пор недостаточно изучены. Исходя из вышеперечисленных проблем, именно это и составляет *актуальность и практический аспект* данной работы, а также переводческую проблематику и обуславливает характер научного исследования.

Материалом для исследования послужили статьи с различных сайтов известных "Who МОДНЫХ журналов интернет-платформ, таких как What Wear" (https://www.whowhatwear.co.uk/), "VOGUE" (vogue.com), "Cosmopolitan" (cosmopolitan.com), "Harper's Bazaar" (harpersbazaar.com) "FashionUnited" (fashionunited.uk). Статьи, опубликованные в данных модных онлайн-журналах, связаны

единой темой «модные тенденции сезона весна-лето 2021» и размещены на онлайнплатформах в промежутке с 23 июля 2020 года по февраль 2021 года.

Объектом исследования является переводческие технологии при работе с текстами в модной сфере.

Предметом исследования выступают переводческие решения, используемые при работе с текстами в сфере fashion-индустрии.

Средства массовой информации, освещающие различные аспекты и события индустрии моды влияют на общественное мнение, формируют его, выступают инструментами образования образования публики в сфере моды. Так, Б. Моэран именует модные журналы в переносном значении «апостолами» моды, доносящие в массы «модное слово» [Моегап 2006: 738]: посредством вербализации интерпретируют, объясняют, расшифровывают, то есть непосредственно «создают» ее смыслы [Барт 2003: 33]. По заключению Ф. Годара, роль СМИ в индустрии моды двойственна: во-первых, это сообщение информации о новом продукте и, во-вторых, это наделение его значением «модного», то есть придание ему ценности в системе моды – ценности, которая может при этом отсутствовать с утилитарной, обывательской точки зрения [Godart 2012: 123].

Таким образом, тексты, вербализирующие и создающие смыслы моды для широкой аудитории, на которую направлено создание той или иной модной продукции, создаются специалистами, интерпретирующими модную действительность для широкой публики, они субъективны и оценочно насыщены. Эти тексты обладают такими отличительными признаками как:

- наличие специалиста индустрии моды, участвующего при создании текста;
- его направленность на широкую аудиторию.

Эти факты позволяют объединить изучаемые тексты в общую практическую базу, которая исключает научные труды в области моды, исследования и учебные пособия, которые созданы для профессионалов модной индустрии на всех ее уровнях, а не для простого потребителя ее продукции.

Определяющим для данного исследования выступает мнение Л.Л. Нелюбина, который видит в описании подъязыков в различных подсистемах значительный теоретический и практический интерес с точки зрения исследований в области перевода [Нелюбин 2007].

Исследуемые тексты сферы моды посвящены новостям в мире моды модным тенденциям, дизайнерским брендам и т.д. Данные тексты реализуют следующие функции: функцию воздействия (вызывает определенную эмоциональную реакцию, мотивирует к приобретению); коммуникативную функцию / функцию информирования, которая заключается в сообщении необходимых данных об объекте текста (текст информирует и

создает определенный имидж товаропроизводителей) и экономическую функцию (стимулирует спрос на соответствующие товары и способствует росту прибыли производителей и продавцов).

Кроме того, новостному тексту в области индустрии моды присущи все черты, унаследованные им от новостного публицистического текста. При переводе они также становятся доминантами текста:

- клишированность средств языкового выражения и отличительная терминология. Несмотря на направленность на широкие массы, модный дискурс со держит большое количество понятий, известных не всем. Отличается от других жанров собственными устойчивыми словами и словосочетаниями.
- экспрессивность. Эмоциональная информация в тексте передается с помощью широкой палитры стилистических средств. Использование разнообразных метафор, эпитетов и сравнений позволяет более ярко и красочно передавать картину.
- отличительная правильность и четкость построения предложения, их простота и ясность.

Для лексического оформления англоязычных текстов в сфере моды характерно активное использование имен собственных (например, названий компаний, коллекций, имена дизайнеров одежды и т.д.), и реалий, а также стилистических средств, среди которых можно выделить обильное использование лексических средств для создания образности, таких как метафора, метонимия, эпитет и сравнение. Кроме того, для английских текстов в сфере моды характерно активное использование заимствований из других языков, прежде всего, из французского, что обусловлено статусом Франции как страны – законодательницы моды.

Для передачи иностранных фамилий, наименований иностранных компаний и брендов используются такие приемы как:

- трансплантация (прямой графический перенос слова)
- транскрипция (воспроизведение звучания слова).
- экспликация (краткое объяснение лексемы)

Наиболее употребимым способом перевода имён собственных с английского языка на русский язык является приём трансплантации. Это обусловлено необходимостью сохранения брендовых названий и названий различных компаний, тем самым повышая интерес и уровень доверия читателя. Мы можем наблюдать приём трансплантации в следующих примерах, т.к. это известные бренды, мы приняли решение перенести графическую форму данных лексических единиц в текст перевода без изменений:

Таблица 1

Перевод имен собственных

Оригинал (английский язык)	Перевод (русский язык)		
Nº1. Two dresses that went viral almost instantly were the Molly Goddard gigantic tulle butter yellow dress and the white Jacquemus gown.	Два платья, которые стали популярными почти		
Nº2. This time around, designers like Miu Miu and LaQuan Smith have brought them back in irresistible bold colors and prints that we can't stop thinking about.	На этот раз такие дизайнеры, как Miu Miu и LaQuan Smith , вернули их в неотразимых ярких цветах и принтах, о которых мы не можем перестать думать.		

Одна из трудностей при переводе текстов модного дискурса заключается в передаче имён и фамилий известных дизайнеров, так как необходимо установить национально-языковую принадлежность персоналии, на которой осуществляется корректная транскрипция.

Д.И. Ермолович дает рекомендации переводчику по передаче имен собственных на другой язык, при которых надо стоит следовать целому ряду принципов [Ермолович 2001]. Так, имена известных дизайнеров были переведены с использованием приёма транскрипции: Christopher John Rogers – Кристофер Джон Роджерс, Victoria Beckham – Виктория Бекхэм, Stine Goya – Стайн Гойя, Paloma Wool – Палома Вул.

Помимо фамилий и имен дизайнеров, в тексте были использованы названия различных выставок, интернет-магазинов, показов которые могут быть малоизвестны русскоговорящей аудитории. Данный объект сообщения должен быть объяснен читателям, поэтому решено было использовать прием экспликации:

Таблица 2 Экспликация при переводе имен собственных

Оригинал (английский язык)	Перевод (русский язык)
Nº3. Denim is a category that has been rising in demand this year, and Matchesfashion saw a 50% growth in jeans sales in 2020.	Джинсовая ткань – категория, спрос на которую в этом году растет, а в 2020 году продажи джинсов интернета-магазина Matchesfashion выросли на 50%.
Nº4. In addition, two fabrics stood out during Premiere Vision : the number of knits and the focus on denim.	Кроме того, во время выставки Premiere Vision выделялись две ткани: количество вязки и акцент на дениме.

Также стоит отметить, что данный текстовый материал полон эмоциональноэкспрессивной лексики. О. С. Ахманова определяет такой род лексики как слова (лексемы), которые имеют в данном конкретном языке устойчивую эмоциональную окраску, таким образом, основным содержанием этих слов (лексем) является выражение чувств говорящего или пишущего [Ахманова 1966: 419]. Под выражением эмоций автор понимает их выражение языком, манифестацию в речи, которая сопровождается внутренним и внешним переживанием человека. Это наблюдается в примерах ниже. В примере 5 было выполнено калькирование, таким образом, сохраняется структура самой лексемы. В примере №6 было использовано опущение лексемы "moment", но при этом смысл предложения не исказился. Эмоционально окрашенной единицей языка в данном примере является лексема "viral", при использовании которой повышается образность текста.

Таблица 3 Передача эмоционально-экспрессивной лексики

Оригинал (английский язык)	Перевод (русский язык)
№5. Dresses were flamboyant, extravagant and	Платья были яркими, экстравагантными и
incredibly beautiful.	невероятно красивыми.
Nº6. At Valentino an oversized shirt became a viral moment thanks to its vibrant bubblegum pink and Louis Vuitton and Burberry exaggerated the proportions of its trench coats, so they almost skimmed the floor.	У Valentino рубашка оверсайз стала чрезвычайно популярной благодаря своему ярко-розовому оттенку бабл-гам, а Louis Vuitton и Burberry расширили пропорции своих тренчей, так что они почти касались пола.

Во многих случаях при переводе был использован прием целостного преобразования, что помогает одновременно сохранить смысл текста оригинала и его экспрессивность. Помимо этого, в примере 7 наблюдается употребление заимствованного с французского языка метафорического высказывания "passé", которое выражает «то, что давно вышло из моды». Эта метафоричность обусловлена жанровой характеристикой текстового материала.

Таблица 4 Целостное преобразование в переводе

Оригинал (английский язык)	Перевод (русский язык)		
Nº7. How passé to believe your oversized shirting is your "husband's shirt," your "dad's shirt," or "borrowed from the boys."	Полагать, что ваша рубашка-оверсайз – это «рубашка мужа», «папина» или «одолжила у мальчиков» – так старомодно.		
Nº8. FEEL-GOOD PRINTS	ПРИНТЫ ДЛЯ ПОДНЯТИЯ НАСТРОЕНИЯ		

Перестановки в переводе вызваны рядом причин, основной из которых является различие в строе предложения в английском и русском языках. В английском предложении обычно рема (центр сообщения) стоит на первом месте, а тема, обстоятельства места и времени – в конце предложения. В русском языке, как правило, обстоятельства времени и места стоят в начале предложения. Также, в примере 10 мы можем наблюдать пример эмоциональной информации. Выделенное курсивом слово «*need*» подчеркивает особую интонацию, с которой то или иное слово должно быть произнесено. При переводе на русский язык данное слово было преобразовано из курсива в прописные буквы, функция которых – акцентировать и заострить взгляд читателя на том или ином слове.

В примере 11, помимо перестановки в переводе, мы наблюдаем опущение лексемы "Fruit Stripes" и замену ей лексемой «полосками» из-за культурных различий, т.к. русскоязычной аудитории фраза "Fruit Stripes" не сообщает никакой информации без

дополнительного переводческого комментария, например, «жевательная резинка, состоящая из ярких цветных полосок».

Таблица 5

Перестановки в переводе

Оригинал (английский язык)	Перевод (русский язык)		
№9. Their work was then presented to the world largely	Затем они представляли миру свои работы в		
via livestreams, videos and fashion shows with limited	основном через прямые трансляции, видео и		
audiences.	показы мод с ограниченным количеством людей.		
№10. It's an exciting proposition, and a freeing one,	Это захватывающее предложение, и		
because in truth, you don't really <i>need</i> any accessories	освобождающее, потому что, по правде говоря, в		
this season.	этом сезоне вам НЕ нужны никакие аксессуары.		
№11. Bold and bright lines of all colors of the rainbow,	, Смелые и яркие линии всех цветов радуги. На ум		
our favorite childhood gum-Fruit Stripes- immediately	у сразу приходит наша любимая с детства жвачка		
comes to mind.	полосками.		

Одной из основных трудностей при переводе заключалась в верной передаче лексических единиц, относящихся к профессионализмам и жаргонизмам. Это обуславливается тем, что модный дискурс насыщен различной профессиональной терминологией. В примере ниже мы использовали прием конкретизации, т.к. лексемы «layering» и «bike shorts» являются профессиональными жаргонизмами в сфере моды. В примере 14 мы можем наблюдать явление трансплантации, т.к в русском языке существует термин «DIY», означающий «сделай сам».

Таблица 6 Передача профессионализмов и жаргонизмов

Оригинал (английский язык)	Перевод (русский язык)
Nº12. Over the past few seasons we have seen a move towards 90s minimalism, with clean lines and a muted colour palette, and for SS21 this was seen in effortless, but impactful layering .	За последние несколько сезонов мы наблюдаем переход к минимализму 90-х годов, с чистыми линиями и приглушенной цветовой палитрой, и для сезона весна-лето 2021 переход был характерен легкой, но эффектной многослойностостью.
Nº13. Some of the key players amongst this overall sports theme include bike shorts , sporty sunnies, hoodies, and the beloved tracksuit.	Некоторые из ключевых игроков в этой общей спортивной теме включают велосипедки, спортивные солнцезащитные очки, толстовки и любимый спортивный костюм.
№14. Let's be honest, we've never been ones for do- it-yourself fashion	Давайте будем честны, мы никогда не были сторонниками DIY моды .

Исходя из проведенного исследования, можно сделать вывод, что перевод текстов медиадискурса моды требует тщательного анализа, и предполагает огромную работу переводчика при передаче соответствий с одного языка на другой.

Также можно сделать вывод, что феномен моды – явление сложное и многогранное со своими уникальными чертами. Переводчик должен учитывать эти особенности для того, чтобы выполнить адекватный и эквивалентный перевод текстового материала в сфере моды.

Библиографический список

- 1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
- 2. Барт Р. Система моды. Статьи по семиотике культуры. М.: Издательство им. Сабашниковых, 2003. 512 с.
- 3. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: P.Валент, 2001. 200 c.
- 4. Нелюбин Л.Л., Лингвостилистика современного английского языка / Нелюбин Л.Л. М.: ФЛИНТА, 2013. 128 с.
- 5. Godart, F. Unveiling fashion: business, culture, and identity in the most glamourous industry [Τεκττ] / F. Godart. N.Y.: Insead Business Press, Palgrave Macmillan, 2012. 208 p.
- 6. Moeran, B. More Than Just a Fashion Magazine [Τεκcτ] / B. Moeran. // Current Sociology. No. 5. 2006. P. 725-744.

СЕКЦИЯ 3. ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 656.073.3

Максудов А. Д. Совершенствование логистических процессов предприятия

Improving the logistics processes of the enterprise

Максудов А. Д., студент
Омская гуманитарная академия
Научный руководитель: Демьянов В. Г.
кандидат экономических наук
доцент кафедры "Управления, политики и права"
Омская Гуманитарная Академия
Макsudov А.D., student
Оmsk Humanitarian Academy
Scientific adviser: Demyanov V.G.
candidate of economic sciences
Associate Professor of the Department of Management, Politics and Law
Omsk Humanitarian Academy

Аннотация. Логистика для современного предприятия играет наиважнейшую роль в контексте освоения и удержания доли рынка, эффективности работы предприятия, скорости оборачиваемости его активов, а так же, максимизации прибыли. Для того, чтобы лидировать в производстве товаров и услуг, производитель должен отлично владеть и уметь управлять системой логистики на предприятии.

Ключевые слова: транспорт, склад, логистика, перевозки, хранение.

Abstract. Logistics for a modern enterprise plays the most important role in the context of the development and retention of market share, the efficiency of the enterprise, the speed of its assets turnover, as well as profit maximization. In order to be a leader in the production of goods and services, the manufacturer must have excellent knowledge and be able to manage the logistics system at the enterprise. **Keywords**: transport, storage, logistics, transportation, storage.

Во избежание простоев в работе и обеспечения непрерывности работы на всех стадиях, на данном предприятии существуют элементы соединения звеньев производственной цепи. Это управление межоперационными запасами готовой продукции, которые образуются в смежных операциях и непрерывно перемещаются в процессе производства.

Путь, по которому товары идут от производителя к потребителю называется каналом распределения продукции.

В AO «Technodom Operator» преимущество имеет канал нулевого уровня распределения, то есть сбыт продукции непосредственно конечному потребителю.

В таком случае, первоначальная стоимость товара считается самой низкой, потому что посредники исключаются из логистической цепи и стоимость товара увеличивается только за счет стоимости по транспортировке товара.

На данном предприятии применяется система тактического контроля для распределения продукции.

Такой контроль осуществляется ежедневно в целях устранения отклонений от плана поставки продукции потребителям и информировании руководства предприятий-поставщиков о необходимости принятия корректирующих мероприятий.

Для максимально эффективного обеспечения потребителей продукцией, товарами и материалами, логистическая система AO «Technodom Operator» осуществляет максимальный подход до конечных торговых точек и осуществляет перевозку грузов грузовыми машинами и автопоездами с большой грузоподъемностью.

Таким образом, на основании анализа логистической деятельности предприятия можно сделать вывод, что логистическая система этого предприятия хорошо налажена и имеет четкую систему.

Однако, как видно из анализа общелогистических затрат, большую их долю занимают затраты на транспортировку и складирование продукции. Величина этих затрат связана с не рациональными, на наш взгляд процессами транспортной логистики предприятия и организацией складского хозяйства.

1.Процесс доставки (транспортировки) товаров АО «Technodom Operator» на сегодняшний день занимает от 1 до 7-10 дней в точки продаж. Мы считаем, что этот процесс можно ускорить, оптимизировав время транспортировки и при этом сократив объем топлива.

2.После проведенного анализа организации хранения на складе предприятия, было обнаружено, что его площади используются весьма неэкономично, зачастую функциональное пространство склада пустует, не принося предприятию рациональную пользу. Так же, на наш взгляд, на невысоком уровне находится и система автоматизации по управлению складским хозяйством, а так же система механизации склада. К примеру, на 1 склад бытовой крупногабаритной техники имеется всего лишь 1 автопогрузчик, что влечет за собой лишние траты времени погрузки-разгрузки, простои в производственной деятельности предприятия, низкую оборачиваемость продукции.

В связи с чем, считаем имеющуюся организацию складского хозяйства неэффективной.

Финансово-экономическая деятельность предприятия с каждым годом показывает положительную динамику. Однако общелогистические затраты предприятия ежегодно растут, что приводит к росту себестоимости продукции и услуг предприятия в целом.

Для AO «Technodom Operator» мы предлагаем выбрать рациональную систему хранения, которая должна выполняться в следующем порядке:



Рисунок 1. Рациональная система хранения для AO «Technodom Operator»

Для того, чтобы выбрать наиболее эффективную систему хранения, основанную на указанном оборудовании, самым лучшим вариантом будет применение максимального значения показателя эффективности объема склада при его самой низкой стоимости.

Чтобы выбрать наилучшую систему хранения, предприятию нужно научиться сочетать разные варианты в зависимости от грузов, поступающих на склад.

В таблице 1 отражены результаты от применения различных видов оборудования на складе, а так же приведены примеры, показывающие разницу в операционном времени.

AO «Technodom Operator» может использовать программное обеспечение для получения данных при планировании данных экспериментальным путем.

Эти данные могут быть получены методом анализа времени и стоимости.

-28-

Таблица 1

Разница затрат времени

Операция	Вид деятельности	Затрачиваемое время,	Затрачиваемое время,
		сек.	мин.
	Перемещение и	65	1,0883
	выборка палетты		
Погрузчик вилочный	Механическое	20сек. на 1 метр высоты	-
	перемещение и подъем		
	Перемещение	-	120 метров/мин.
	Перемещение с пустыми	-	61 метров/мин.
	руками, пешее		
	Перемещение с	-	30,5 метров/мин.
Отборка вручную и	помощью ручной		
, ,	тележки для перевозки		
пешее перемещение	поддонов		
	Механическое	20сек. на 1 метр высоты	-
	перемещение и подъем		
	Перемещение	-	120 метров/мин.
Отборка и перемещение	Перемещение	10	0,16666
	небольшого предмета		
вручную	Перемещение предмета	20	0,33333
	весом до 18 кг.		
	Перемещение	-	120 метров/мин.

Из данных таблицы мы видим, что самая большая разница прослеживается между применением вилочного погрузчика и механизированной тележкой, и ручной тележкой в случае пешей отборки.

Механизированный отбор осуществляется в четыре раза быстрее.

Во всех видах работ необходимо анализировать затраты и производительность, так как они являются взаимозависимыми друг от друга.

Они же помогают рассчитать точную стоимость.

Рационально внедренный логистический процесс на складе покажет высокую доходность и эффективность.

При организации логистического процесса в AO «Technodom Operator» нужно применять:

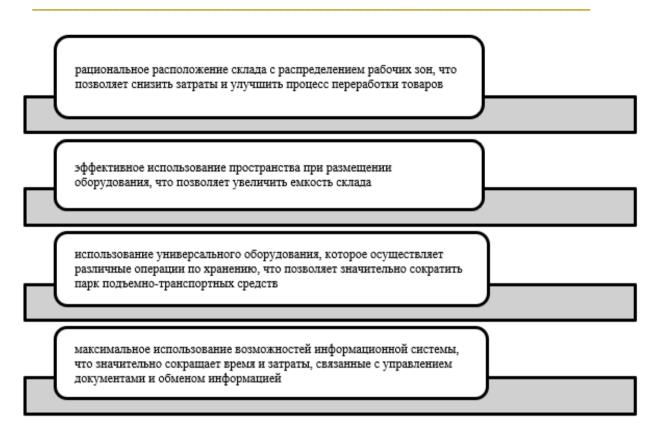


Рисунок 2. Задачи для реализации при организации логистического процесса

Электронно-информационная сеть помогает осуществлять решения автоматически, моделировать изменения в сети, проводить мониторинг работ, управлять всеми производственными процессами и повышать их эффективность.

Это позволяет принимать производственные решения намного быстрее и эффективнее.

Например, проводить повторный заказ запасов на основании прежде выявленного количества и уровня их нормы.

При такой системе уровень необходимых запасов будет находиться под контролем, и пополняться в зависимости от необходимости поставок потребителям.

При снижении уровня запасов до определенного уровня, поставщик сразу же получает следующий заказ и пополняет его до необходимого уровня.

Автоматизация управления и контроля работы оборудования, поступления продукции несет гарантию прозрачности операций, повышает безопасность и помогает оперативно реагировать на определенные операции в режиме реального времени.

Контроль за всеми операциями на складе производится с помощью СУС (системы управления складом).

Это автоматизированная система, с ее помощью отслеживается движение сырья и материалов на складе и производстве и при ее помощи исключаются ручные операции.

СУС охватывает все операции, происходящие на складе, к примеру, восполнение запасов по соответствующим документам, составление отборочных листов, определение объема складских запасов, восполнение открытых складских запасов.

СУС позволяет проследить все стадии производства таким образом:

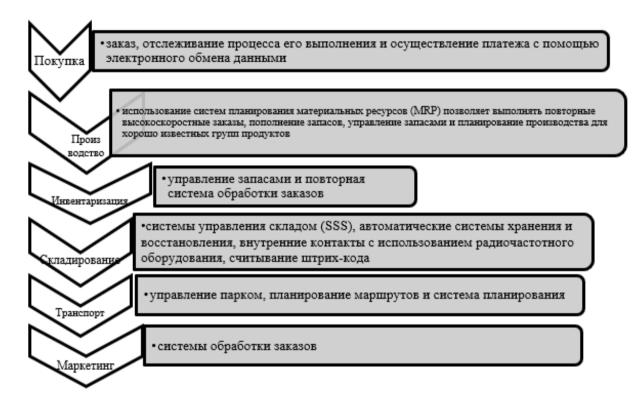


Рисунок 3. Стадии производства

Иными словами, применение СУС в АО «Technodom Operator» имеет большое количество плюсов: улучшает мониторинг уровня резервов, повышает производительность труда и улучшает отчетность управленческих структур.

На рисунке 4 отражен ряд видов деятельности AO «Technodom Operator», которые могут выполняться с помощью СУС.

Самая важная особенность СУС – это возможность контроля с ее помощью любого вида деятельности предприятия, подвергающегося интегрированному контролю при помощи автоматизации накопления данных.

Автоматизация сбора данных дает возможность проведения перекрестных проверок и контрольных проверок, которые автоматически устраняют мелкие ошибки и нарушения, допущенные ручным самоконтролем.

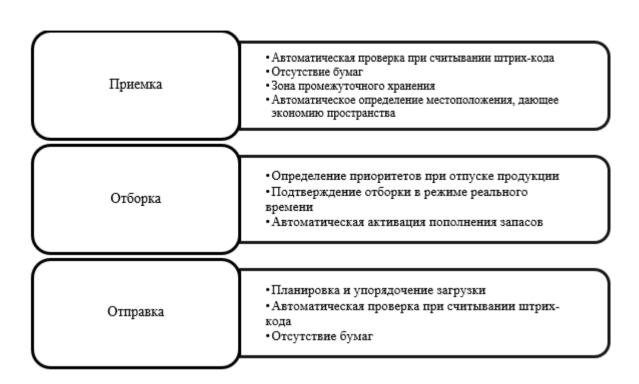


Рисунок 4. Виды деятельности, выполняемые с помощью СУС

К примеру, может быть выявлено, что точность отбора не имеет прямую зависимость от того, проводился пересчет выбора перед отправкой или нет, а так же от способа выбора.

Основной же отличительной чертой правильного заказа будет считаться полнота и качество его исполнения.

Мы предлагаем совместить склады AO «Technodom Operator» в общую информационную систему передачи данных со всех компьютерных систем, а так же информацией, собираемой вручную.

Мы считаем, что наиболее выгодно и правильно с экономической точки зрения, иметь автоматизированный производственный склад, в котором будет находиться фиксированная номенклатура либо медленно меняющиеся хранимые ценности.

Изменение номенклатуры ценностей, хранимых на складе, требует проведения прогноза в программном обеспечении.

Библиографический список

1. Аникин Б. А. Логистика производства: теория и практика: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры [Текст]// В. А. Волочиенко, Р. В. Серышев; отв. ред. Б. А. Аникин./ — М.: Издательство Юрайт, 2019. — 454 с.

- 2. Алесинская Т.В. Основы логистики. Общие вопросы логистического управления: Учебное пособие. Таганрог [Текст]// Т.В.Алесинская /: Изд-во ТРТУ, 2019г. 121 с.
- 3. Басовский Л.Е. Теория экономического анализа. [Текст]// Л.Е.Басовский / М.: ИНФРА-М, 2018г. 240 с.
- 4. Богдановская Л.А. Анализ хозяйственной деятельности в промышленности: Учебник Мн. [Текст]// Л.А.Богдановская /: Выш. шк., 2019 г. 315 с.
- 5. Григорьев М. Н. Коммерческая логистика: теория и практика: учебник для СПО [Текст]// М. Н. Григорьев, В. В. Ткач./ 3-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2018. 507 с.
- 6. Григорьев М. Н. Логистика. Продвинутый курс. В 2 ч. Часть 2: учебник для бакалавриата и магистратуры [Текст]// М. Н. Григорьев, А. П. Долгов, С. А. Уваров./ 4-е изд., пер. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2018. 341 с.
- 7. Гаджинский А.М. Логистика. 6-е издание [Текст]. Переработанное и дополненное,// А.М.Гаджинский / М. 2017г. 247 с.
- 8. Зайцев Н.Л. Экономика промышленного предприятия. Учебное пособие-М. Пекст]// Н.Л.Зайцев /: «Инфра-М», 2017г. – 361 с.
- 9. Каточков В.М. Эффективность логистического управления коммерческой деятельностью промышленного предприятия. Вестник ЮУрГУ [Текст]: Рынок: теория и практика.// В.М.Каточков / Челябинск, 2019г. Вып.1. № 5(45). С. 20-45.

- 12. Логистика складирования: учебник: по специальности 080506 "Логистика и управление цепями поставок" [Текст]// В. В. Дыбская/ М.: Инфра-М, 2018. 557 с.
- 13. Маркова О.В. Место и роль логистики в системе управления (обзорные лекции) ВуиТ Тольятти [Текст]// О.В.Маркова /: Издательство ТолПИ, 2017г. 217 с.

-33-

УДК 656.022.32

Скородумов А. В. Совершенствование Логистической Системы В ПАО «Трансконтейнер»

Improvement of the Logistics System at PJSC "Transcontainer"

Скородумов А. В., студент
Омская гуманитарная академия
Научный руководитель: Демьянов В. Г.
кандидат экономических наук
Доцент кафедры "Управления политики и права"
Омская гуманитарная академия
Skorodumov A., student
Omsk Humanitarian Academy
Scientific adviser: Demyanov V.G.
candidate of economic sciences
Associate Professor of the Department of Politics and Law
Omsk Humanitarian Academy

Аннотация. ПАО «ТрансКонтейнер» оперирует крупнейшим в России парком контейнеров и фитинговых платформ, на всей сети железных дорог стандарта 1520. ПАО «ТрансКонтейнер» управляет парком на более чем 300 тыс. маршрутов в России и за рубежом, реализует комплексные транспортно-логистические решения «от двери до двери», позволяющие доставить контейнерный груз в любой пункт назначения России, стран СНГ, Европы и Азии, с использованием собственных транспортных активов и/или с привлечением компаний-партнеров.

Ключевые слова: транспорт, перевозки, логистика, контейнер, эффективность.

Abstract. PJSC TransContainer operates the largest fleet of containers and fitting platforms in Russia, on the entire 1520 standard rail network. to the door ", allowing to deliver container cargo to any destination in Russia, the CIS countries, Europe and Asia, using our own transport assets and / or with the involvement of partner companies.

Keywords: transport, transportation, logistics, container, efficiency.

Проведенный нами анализ позволил констатировать, что ПАО «ТрансКонтейнер» крупнейший интермодальный российский оператор контейнерных осуществляющий доставку грузов по маршрутам «Европа-Россия-Азия». Финансовые показатели по данным отчетности ПАО «ТрансКонтейнер» за 2017-2020 годы свидетельствуют о прибыльности и растущей эффективности деятельности организации. Благодаря развитой логистической системе, ПАО «ТрансКонтейнер» занимает лидерские позиции на российском рынке железнодорожных контейнерных перевозок, оказывая клиентам услуги по предоставлению фитинговых платформ и контейнеров. Сохраняя положение лидера положительные темпы роста масштабов «ТрансКонтейнер» в последние годы теряет часть рыночной доли в отрасли. Снижение доли рынка объяснимо тем, что рост транзитных перевозок оказывает ограниченное влияние на

объемы терминальной переработки, а также тем, что продолжается рост контейнерных перевозок с использованием собственных подъездных путей производителей, выступающих для ПАО «ТрансКонтейнер» в качестве конкурентов. В таких условиях для развития предприятия принципиально важным является поддержание эффективности функционирования логистической деятельности, что во многом предопределено эффективностью использования парка транспортных средств.

При достаточно высоком уровне развития логистического сервиса, ПАО «ТрансКонтейнер» демонстрирует эффективность транспортно-экспедиционных услуг, оказанных за период за 2014-2020 оды, что подтверждается положительной динамикой финансово-экономических результатов, полученных от данного вида деятельности. Рост доли скорректированной выручки от комплексных транспортно-экспедиторских услуг в общем объеме выручки ПАО «ТрансКонтейнер» за весь рассмотренный период в 1,54 раза указывает на растущую эффективность использования транспортных средств. По состоянию на конец 2019 г. ПАО «ТрансКонтейнер» располагает парком из 30676 ед. фитинговых платформ для перевозки контейнеров, что составляет более 50% от всего парка платформ российских собственников (по вместимости). В динамике общее количество контейнеров, платформ в собственности предприятия и их стоимость увеличиваются. По итогам последнего из анализируемых периодов, оборот фитинговых платформ и контейнеров ПАО «ТрансКонтейнер» ускорился, что свидетельствует об эффективности их использования. Об этом же свидетельствует снижение показателей порожнего пробега платформ и контейнеров. Ключевым аспектом анализа эффективности использования автотранспортных средств ПАО «ТрансКонтейнер» является отрицательная динамика их количества по всем типам техники. С учетом того факта, что на общую эффективность деятельности предприятия данных факт негативного влияния не оказал, разработка мероприятий по совершенствованию логистической системы в ПАО «ТрансКонтейнер» должна быть сконцентрирована на поиске направления более эффективного использования транспорта в логистической системе с учетом наблюдающихся тенденций.

Развитие ПАО «ТрансКонтейнер» в значительной степени зависит от инфраструктуры, тарифной политики и прочих факторов, формируемых в системе ОАО «РЖД». Организация, как и отрасль в целом, испытывает сильную конкуренцию со стороны автомобильного, морского и трубопроводного транспорта. Свое влияние имеет также цикличность бизнеса ПАО «ТрансКонтейнер», сохранение высокого процента порожнего пробега составов, высокая степени изношенности парка и низкие темпы его обновления, которые при всем максимуме достигнутых показателей эффективности деятельности предприятия за рассмотренный период оказывают сдерживающее влияние на развитие логистической деятельности «ПАО «ТрансКонтейнер». Это обуславливает актуальность поиска направлений

совершенствования использования транспорта в логистической системе ПАО «ТрансКонтейнер»

В таблице 1 структурированы направления минимизации угроз рынка, реализация которых способна поддержать конкурентные позиции ПАО «ТрансКонтейнер» в отрасли.

Таблица 1
Направления минимизации угроз рынка ПАО «ТрансКонтейнер» в целях поддержания конкурентных позиций

Угрозы рынка	Возможности минимизации влияния
Требования к росту качества	Развитие комплексных интермодальных услуг, контроль качества
транспортно-логистических услуг	исполнения заказов в ключевых элементах логистической цепочки
Развитие интерфейса работы с	Развитие систем интернет-продаж и электронной коммерции,
клиентами	развитие каналов обратной связи с клиентами
Выход на новые рыночные ниши	Развитие перевозок в специализированных контейнерах,
	расширение присутствия в Китае, Монголии, Центральной Европе
Повышение операционной	Оптимизация работы терминалов, снижение порожних пробегов,
эффективности	модернизация ключевых терминалов

Сильными сторонами ПАО «ТрансКонтейнер» на текущий момент являются не только стабильно высокая доля рынка, высокий уровень корпоративного управления, диверсифицированная база клиентов, оптимальность финансовых показателей, а также поддержка со стороны ОАО «РЖД», но и крупнейший парк фитинговых платформ и сеть контейнерных терминалов.

Перспективные возможности развития транспорта ПАО «ТрансКонтейнер», как ключевого элемента функционирования всей логистической системы предприятия, заключаются в низкой степени контейнеризации российского транспорта (в сравнении с мировыми показателями) и возможностях партнерства с морскими контейнерными перевозками.

Прежде всего, имеющаяся практика использования специализированных контейнеров ПАО «ТрансКонтейнер» позволяет расширить применение интермодальной технологии на более широкую номенклатуру грузов, увеличивая потенциальную грузовую базу железнодорожного транспорта за счет переключения грузов с трубопроводного и автомобильного транспорта. Среднесрочный потенциал роста данного сегмента представляется значительным как за счет низкого существующего уровня контейнеризации, так и за счет опережающего роста грузовой базы для перевозок в специализированных контейнерах. Одним из наиболее перспективных сегментов рынка перевозок в специализированных контейнерах являются перевозки жидкой химии в танк-контейнерах.

Динамика рынка железнодорожных контейнерных перевозок в значительной степени зависит от динамики рынка альтернативных видов транспорта. В настоящее время ценовая конъюнктура на конкурирующих сегментах транспортной отрасли является в целом благоприятной для развития железнодорожного контейнерного бизнеса. На рынке морского фрахта после восстановления в 2016 – 2017 гг. ставки на контейнерные перевозки согласно индексу спотовых ставок SCFI в среднем за 2018 г. примерно на 2,5% превысили показатель предыдущего года. При этом до июля 2018 г. ставки были ниже уровня 2017 г., в июле они практически сравнялись, а во втором полугодии 2018 г. индекс ставок был на 15 – 25% выше, чем в предыдущем году, что связано с негативным новостным фоном «торговой войны» между США и Китаем. Сопоставление фактов востребованности на рынке контейнерных перевозок, наличия в ПАО «ТрансКонтейнер» ресурсов для перевозки специальных грузов, а также удорожания альтернативных вариантов перевозок под влиянием рыночных условий позволяет утверждать, что развитие контейнерных перевозок специальных грузов является перспективным направление развития транспорта предприятия. В обоснование востребованности данных услуг и ожидаемых выгод для ПАО «ТрансКонтейнер» в следующем разделе представлен расчет оптимального варианта доставки специального груза.

В связи с ростом спроса на контейнерные перевозки ПАО «ТрансКонтейнер» рекомендуется проводить активные закупки новых фитинговых платформ, продолжая использовать привлеченный подвижной состав третьих лиц под перевозку собственных контейнеров. Это, наряду с мероприятиями по повышению эффективности использования подвижного состава, позволит обеспечить растущий клиентский спрос на контейнерные перевозки. Осуществляя списание 20-футовых и 40-футовых платформ, предприятию необходимо стремиться к пополнению парка 40-футовыми платформами и 80-футовыми платформами, поскольку это приведет к увеличению вместимости парка платформ без лишних издержек. Расчетное обоснование данных мероприятий представлено в следующем разделе. Весь парк контейнеров ПАО «ТрансКонтейнер» состоит из КТК международного стандарта ISO.

Важным фактором повышения эффективности использования транспортного оборудования и улучшения качества клиентского сервиса является перевозка контейнеров в составе маршрутных контейнерных поездов. Такой вид сервиса способен обеспечить увеличение скорости доставки в 2,5-3 раза по сравнению с отправкой малых партий контейнеров в составе сборных грузовых поездов, и при этом позволит гарантировать клиенту соблюдение сроков доставки груза. Перевозка порожних контейнеров в составе маршрутных контейнерных поездов также может оказаться весьма эффективной, так как позволит снизить сроки передислокации порожних контейнеров к месту загрузки и получить скидку к инфраструктурному тарифу ОАО «РЖД», применяемую для этого вида перевозки.

По мере развития рынка автомобильных перевозок и увеличения количества игроков, способных предлагать конкурентоспособные услуги в области доставки контейнеров автотранспортом, ПАО «ТрансКонтейнер» можно рекомендовать также

развивать аутсорсинг автомобильных услуг, концентрируя собственный автопарк в регионах с дефицитом стороннего предложения.

Развитие контейнерных перевозок специальных грузов как направление развития транспорта ПАО «ТрансКонтейнер» востребовано в силу складывающихся рыночных условий. Данная востребованность доказана на примере выбора оптимального варианта доставки груза на основании стоимостного критерия, критерия оперативности доставки и критерия надежности доставки.

Библиографический список

- 1. Бочкарев А.Н. Планирование и моделирование цепей поставок. М.: Альфа-Пресс, 2017. – 192 с.
- 2. Векленко М.В. Классификация складских затрат и сущность управления ими // Современные научные исследования : актуальные теории и концепции. 2015. № 2. C. 151-155.
- 3. Войткевич Н.И. Содержание и функциональные границы распределительной логистики промышленного предприятия // Наука XXI века : актуальные направления развития. 2016. № 2-1. С. 168-170.
- 4. Габбасова В. В., Дробина Е. А. Логистика как фактор повышения конкурентоспособности предприятия // Молодой ученый. 2016. №15. С. 283-286.
- 5. Гаджинский А. М. Основы логистики: учебное пособие. М.: ИВЦ «Маркетинг», 2015. 124 с.
 - 6. Гайдаенко А.А. Логистика. M.: KhoPyc, 2016. 268 c.
- 7. Годовой отчет ПАО «ТрансКонтейнер» за 2020 год [Электронный документ]. Режим доступа: https://ar2018.trcont.com/download/full-reports/ar_ru_annual-report_pages.pdf
- 8. Григорьев М. Н. Логистика. Продвинутый курс: учебник для магистрантов. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Издательство Юрайт. 2015. 734 с.

Электронное научное издание

Наука, технологии, искусство: теоретико-эмпирические и прикладные исследования

сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции

15 марта 2021 г.

По вопросам и замечаниям к изданию, а также предложениям к сотрудничеству обращаться по электронной почте mail@scipro.ru

Подготовлено с авторских оригиналов





Формат 60х84/16. Усл. печ. Л 1,8. Тираж 100 экз. Lulu Press, Inc. 627 Davis Drive Suite 300 Morrisville, NC 27560 Издательство НОО Профессиональная наука Нижний Новгород, ул. М. Горького, 4/2, 4 этаж, офис №1